

Ezra Pound Papers
YCAL MSS 43
Box 68, folder 2975

Series IV. Manuscripts

Arnaut Daniel
Typescript / n.d.

So much for the degraded state of the intellectual anglo-saxon "world" , it was not to be expected that the generation that got Europe into the world-war wd. have been any cleverer in the subtler reaches. and in questions less bound up with daily bread butter and bacon.

Of the particular items included.

the ARNAUT DANIEL translations are diagrams not works of art. They indubitably can assist the reader who does not read Provencal . At least two beneficent effects , or we might say two valuable groups of poems that have been written in America since the publication of this Arnaut might have profited by it , though whether the impulse were direct or indirect , whether the writers were conscious or unconscious I do not know. At any rate if there were a stimulus my work was not thrown away.

As to the originals ; Dante thought them worth his attention and said so , and any man thoroughly acquainted with the Commedia will find proof that this wasn't merely a polite phrase of Dante's , ~~or~~ anyone ~~who~~ acquainted with Arnaut's text will have I think little difficulty in finding ^{the} direct traces in Dante's, let alone the generally developed exigency or criteria.

Walter Rummel and I published Arnaut's the two surviving tune in 1910 (*Hesternae Rosae* , vol I. Augner, Schott , Paris , London.

But the bulk of the riddle remains. This verse is not made to read. My diagrams demonstrate the diagram of the rhymes, but the son is yet unriddled.

Gerald Hayes admits that I am right in postulating a far greater musical richness in the 13th century than the musical academicians are in habit of admitting.

Part of what I think ~~is~~ ^{and} is in my operas "The Testament" and "Cavalcanti", the latter contains two bits of Sordello.

The tradition of the ~~birds~~ birds lasted on into Janequin's time, that wd. have been up till 1529.

Francesco da Milano put ^{Janequin's chorus} onto the ~~lute~~ ^{the Fr da Milano} ~~and Gerart Munch dug out of the Chilesotti collection so that it came to life on the violin strings in Rapallo (anno XII of the Era Fascista)~~ But Janequin had let go of the words, though the violinist not knowing it came from a chorus cd. say the first time playing it; "Clearly it is not one bird, but a lot of birds."

"Celemnt Janequin"

ref/ "Maitres Musiciens de la Renaissance Française, editions pubiles par M. Henri Expert. (Leduc, Paris 1898)

The conjectural reconstruction for the rest of Arnaut is yet to be tried. Or if not reconstruction, let us say fantasia on the base of this ^{these} strophes.

So much for the degraded state of the intellectual anglo-saxon "world" , it was not to be expected that the generation that got Europe into the world-war wd. have been any cleverer in the subtler reaches, and in questions less bound up with daily bread butter and bacon.

Of the particular items included.

the ARNAUT DANIEL translations are diagrams not works of art. They indubitably can assist the reader who does not read Provençal . At least two beneficent effects , or we might say two valuable groups of poems that have been written in America since the publication of this Arnaut might have profited by it , though whether the impulse were direct or indirect , whether the writers were conscious or unconscious I do not know. At any rate if there were a stimulus my work was not thrown away.

As to the originals ; Dante thought them worth his attention and said so , and any man thoroughly acquainted with the Comedia will find proof that this wasn't merely a polite phrase of Dante's , ~~if~~ anyone ~~was~~ acquainted with Arnaut's text will have I think little difficulty in finding ^{the} direct traces in Dante's, let alone the generally developed exigency or criteria.

Walter Ruel and I published Arnaut's the two surviving tune in 1910 (*Hesperiae Rosae* , vol I. Augner, Schott , Paris , London.

But the bulk of the riddle remains. This verse is not made to read. My diagrams demonstrate the diagram of the rhymes, but the son is yet unriddled.

Gerald Hayes admits that I am right in postulating a far greater musical richness in the 13th century than the musical academicians are in habit of admitting.

Part of what I think ~~is~~ ^{and} is in my operas "The Testament" and "Cavalcanti", the latter contains two bits of Sordello.

The tradition of the ~~birds~~ birds lasted on into Jannequin's time, that wd. have been up till 1529.

Francesco da Milano put ~~the~~ ^{the Fr da Milano} Jannequin's chorus onto the lute, and Gerart Munch dug out of the Chilesotti collection so that it came to life on the violin strings in Rapallo (anno XII of the Era Fascista). But Jannequin had let go of the words, though the violinist not knowing it came from a chorus cd. say the first time playing it; "Clearly it is not one bird, but a lot of birds."

"Celemt Jannequin"

ref/ ^{Maîtres} Musiciens de la Renaissance Française, editions pubiles par M. Henri Expert. (Leduc. Paris 1898)

The conjectural reconstruction for the rest of Arnaut is yet to be tried. Or if not reconstruction, let us say fantasia on the base of this ^{these strophes.}